

## NANI KONFAATÉ PALÉ ET LE YOLON BÔ : UNE ŒUVRE POUR LA POSTÉRITÉ

**Batjéni Kassoum SORO**

Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle  
(INSAAC)/

Office Ivoirien du Patrimoine Culturel (OIPC)

Abidjan - CÔTE D'IVOIRE

[batlesgenies@gmail.com](mailto:batlesgenies@gmail.com)

---

### Résumé

Le xylophone *yolon bô* occupe une place prépondérante dans la société lobi en ce sens qu'il sert à célébrer l'ensemble des événements qui jalonnent la vie du Lobi, de la naissance jusqu'à la mort. Nani Palé, l'artiste lobi le plus célèbre, a entretenu un rapport très étroit avec le *yolon bô* en tant que balafoniste. De ce rapport en est résultée une œuvre que Nani a laissée à la postérité. Cette œuvre, parce qu'elle magnifie à la fois l'artiste et le *yolon bô*, mais aussi le peuple lobi, mérite d'être sauvegardée. Cet article lève un coin de voile sur Nani Palé et le *yolon bô*, et fait des propositions en vue de sauvegarder cette pratique et expression culturelle lobi en raison de son importance et des menaces qui compromettent à moyen et long terme sa viabilité.

**Mots-clés :** Nani Palé - *yolon bô* - lobi - œuvre - sauvegarder.

### Abstract

The xylophone *yolon bô* occupies a prominent place in the Lobi society in that it is used to celebrate all the events that mark the life of the Lobi, from birth to death. Probably the most famous Lobi artist, Nani Palé had a very close relationship with the *yolon bô* as a balafon player. This relationship resulted in a work that Nani left to posterity. This work, because it magnifies both the artist and the *yolon bô*, but also the lobi people, deserves to be safeguarded. This article highlights Nani Palé and the *yolon bô*, and makes proposals to safeguard this practice and cultural expression of Lobi communities because of its importance and the threats that jeopardize its viability in the medium and long term.

**Keywords:** Nani Palé - *yolon bô* - lobi - work - safeguard.

## Introduction

Le *yolon bô* est un type de balafon appartenant aux Lobi<sup>1</sup>. Cette appellation est en *lobiri*, langue de ce peuple. Le terme couramment employé pour désigner cet idiophone est *balafon*. Le mot « balafon » est en réalité un terme francisé qui dérive du Malinké *balafô*, lui-même composé du radical *bala* qui fait allusion à « l'instrument, au xylophone sur cadre », et du suffixe *fo* qui signifie « jouer, donner le son ».

En pays lobi, le *yolon bô* est d'une importance certaine tant il intervient dans presque tous les aspects de la vie des communautés. Dans la société lobi, le *yolon bô* est utilisé pour célébrer les faits qui émaillent la vie des membres de la communauté. Il y remplit diverses fonctions. Fort de cela, il ne peut donc pas être considéré comme un simple instrument de musique. Nani Konfaaté Palé doit en partie sa grande notoriété au *yolon bô*. Le pays lobi n'eut plus connu d'homme aussi renommé que Nani Konfaaté Palé depuis la période coloniale où l'on exaltait, lors des guerres de clans, les grands guerriers en raison de leurs hauts faits et de leur bravoure. La notoriété de Nani Palé s'est étendue à l'ensemble du pays lobi, du Burkina Faso à la Côte d'Ivoire en passant par le Ghana. Artiste multidimensionnel, il a conquis le peuple lobi dans son ensemble. En tant que *yolon binh* (balafoniste), il s'est servi du *yolon bô* comme support musical pour communiquer, véhiculer son message au public. Aussi son image se confond-elle au *yolon bô*.

À l'évidence, Nani Palé et le *yolon bô* ont interagi. D'une part, Nani Palé a porté à la connaissance du monde cet orchestre typique du pays lobi. D'autre part, le *yolon bô* a contribué à sa renommée. Au regard de ce qui précède, la question du rapport entre Nani Palé et le *yolon bô* mérite d'être posée. Répondre à cette interrogation requiert que l'on apporte des réponses aux questions suivantes : Qui est Nani Palé ? Comment est-il arrivé à se forger une renommée avec le *yolon bô* ? Au regard de l'encrage

---

<sup>1</sup> Il s'agit des Lobi des Républiques du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire et du Ghana.

social du *yolon bô* et des menaces qui pèsent sur sa viabilité, quelles mesures pourraient être prises pour en assurer la sauvegarde ?

La présente étude a pour objectif de mettre en lumière Nani Palé et le *yolon bô*, et de proposer des mesures et des actions visant à assurer la viabilité du *yolon bô* en considération de sa place dans la société lobi et des menaces auxquelles il est confronté. Elle part de l'hypothèse que le *yolon bô* est si important pour l'équilibre et l'harmonie de la société lobi qu'il faut nécessairement le sauver d'un péril futur. La méthode utilisée s'appuie sur des informations de terrains et des documents écrits.

L'étude s'articule autour de trois axes. Le premier axe porte sur l'homme et l'artiste Nani Palé, le deuxième analyse le lien entre Nani et le *yolon bô* ainsi que son œuvre. Quant au troisième axe, il propose des solutions pour assurer la sauvegarde de cette œuvre au profit des générations actuelles et futures.

## **I. Nani Palé : l'homme et l'artiste**

### **1. L'homme**

Nani Palé, de son vrai nom Konfaaté Palé, naquit vers 1925 à Ponalatéon, un village du sud-ouest du Burkina Faso, dans le cercle de Gaoua. En 1929 et 1930<sup>2</sup>, les opposants, redoutant les représailles du pouvoir colonial, fuirent les abords des cantonnements militaires immédiats pour se réfugier dans les régions de Ponalatéon, Kampti et Batié. Nani Palé et sa mère birifor, Kokpierna Palé, probablement pour se mettre à l'abri, se réfugièrent à Dobèna, un village lobi du Canton de Midebdouo où il passa son enfance. Devenu homme, Nani se maria à Fohelana Kambiré. Après avoir perdu ses proches parents, il décida de rejoindre son neveu André Da à Gaoua, plus précisément dans le village de Niobini. Il y mourut deux ans après, le 16 octobre 1982. Son surnom Nani, tire son origine de la

---

<sup>2</sup> Outre la raison liée aux éventuelles représailles des forces coloniales françaises, le départ de Nani et sa mère de Ponalatéon pourrait s'expliquer par la séparation de ses parents : Sikpilè Da, son père ; et Kokpierna Palé, sa mère.

contraction de cette vérité de La Palisse : "*Dii na ni toore*" qui signifie « La vie est dure ». Lors de l'initiation du *djoro*<sup>3</sup>, le prénom Konfaaté lui fut donné, ou confirmé – étant entendu qu'il eut été possible que ce prénom lui ait été attribué depuis la pré-initiation réservée aux enfants de moins de sept ans. Konfaaté signifie : « celui qui met les enfants au monde pour les voir mourir. ». En réalité, ce prénom apparaît comme une requête adressée aux ancêtres pour implorer leur grâce et assistance.

Selon Parfait Kambou, un membre de la famille de Nani Palé, contrairement à ce que pensent nombre de personnes, celui-ci ne serait pas né aveugle : « *C'est la méningite qui a rendu Nani Palé aveugle*<sup>4</sup>. ». La maladie et le handicap de Nani Palé, ajoutés aux vicissitudes de la vie, soulignent avec justesse le sens de son prénom. Pour autant, même si Nani reconnaît que « La vie est dure » dans la situation qui est la sienne, il n'est pas un homme fataliste et résigné. En dépit du fait que le destin semble s'acharner sur lui, Nani s'est résolu de se battre afin d'agir sur les événements, voire changer leur cours. Nani Palé affiche sa volonté de lutter, d'affronter la vie par le fait qu'il s'est donné un prénom d'homme : "kuun iri".

C'est probablement au nom de cette résolution de se battre qu'il s'est surpassé pour embrasser une carrière d'artiste.

## 2. L'artiste

Dans une communauté dont les membres sont pour la plupart agriculteurs, le handicap de Nani Palé ne le prédisposait pas, à priori, à un bel avenir. Ne pouvant donc se faire une place honorable dans une telle société, l'on peut raisonnablement se demander si Nani avait d'autre choix que de « voir ailleurs », c'est-à-dire s'investir dans un type d'activité qu'il pouvait mener

---

<sup>3</sup> Le terme "*djoro*" symbolise le sanctuaire, le lieu où se déroule l'initiation septennale des Lobi. Il a une valeur historique, voire sacrée pour les Lobi puisque point de départ de ceux-ci pour essaimer dans les régions qu'ils occupent aujourd'hui. Le site du *djoro* est situé sur la rive gauche de la Volta noire, du Côté du Burkina Faso.

<sup>4</sup> Propos extraits d'une interview réalisée par Sansan Bertin Sib du quotidien en ligne Bafujii infos, consulté le 27 mars 2021, à 11h56 minutes.

en dépit de son handicap. Animé par le désir de se battre contre l'acharnement du sort et de réussir, Nani Palé prit la résolution d'embrasser une carrière d'artiste. D'ailleurs, l'on dit de lui que ses sens étaient si aiguisés que l'on était tenté de croire que Dieu l'avait fait en compensation de la vue qu'il avait perdue. Le seul métier que Nani Palé était donc à même de mener à bien était celui de musicien ou d'artiste. Nani débute sa carrière par l'apprentissage du balafon.

Cet apprentissage commence par l'écoute des sons du *yolon* produits par les lames lorsqu'elles sont percutées au moyen des mailloches (Kambou-Ferrand et Kambou). Cela lui a permis de connaître les gammes du balafon lobi. Pour acquérir la pratique, il s'exerçait à jouer de l'instrument lorsqu'un praticien acceptait de lui prêter le sien. Grâce à ses talents, Nani Palé bénéficie de l'encadrement du maître chanteur-compositeur balafoniste, Teejan Palé. Cette formation a permis à Nani Palé de se perfectionner. Nani maîtrisait si bien son xylophone que les Lobi le qualifiaient d'« enchanté » et sa musique d'« enchanteresse » (Kambou-Ferrand et Kambou, 1993, p.471). Alors que rien ne promettait ce Lobi quelconque à une si prestigieuse carrière, Nani Palé connu gloire et honneurs au point de voir une de ses compositions servir de générique début et fin des émissions de la radio nationale de la Haute Volta dans la décennie 1960-1970.

Aux yeux du Lobi, Nani Palé est le messager dont la voix a porté la culture lobi partout dans le monde. Il est également vu comme le critique des déviances, qui par nature, portent atteinte à la vie en société.

## II. Nani Palé et le *yolon bô* : du rapport à l'œuvre

### 1. Le *yolon bô* et le *yolon binh* dans la société lobi

Les Lobi désignent le Balafon par le terme *yolon*, et l'ensemble des lames par celui de *yolon bie* "les enfants du *yolon*". En pays lobi, l'on dénombre principalement deux types d'orchestres : (1) le *buryolon*, « le *yolon buër* », rituel d'initiation ; et (2) le *yolon bô*, « *yolon* des funérailles » (Branger, 1993, p.462). Le premier est joué par paire (deux praticiens) tandis que le deuxième est joué

seul. Le *yolon bô* compte quatorze lames. Il arrive également que les lames des *yolon buùr* soient quatorze. Dans ce cas de figure, le joueur retire les deux qui ne sont pas utilisées.

La société lobi accorde une place de choix au praticien du *yolon bô*. Pour le Lobi, la vie sans le *yolon* ou sa musique n'aurait aucun sens d'une part, et c'est le *yolon binh* (praticien du *yolon*) qui permet de lire et de mieux comprendre la société d'autre part (Hien, 2005). Il est également celui qui anime les cérémonies funéraires et qui permet, par ce fait même, aux âmes des défunts de reposer définitivement en paix. Pour cette raison, il est inconcevable d'organiser des funérailles sans *yolon* :

« L'espace pour lequel l'homme se doit obligatoirement d'être un partenaire de funérailles (à l'exception bien entendu d'un parent ou d'un membre de son groupe (un allié), se définit grosso modo, par la distance à laquelle il peut entendre le son du xylophone. » (Antongini et Spini, 1981, p.136)<sup>5</sup>.

Lors du décès, le *yolon bô* sert à faire une sorte de bilan de la vie du défunt sur terre. Il le célèbre en soulignant ses hauts faits. Ce registre de jeu est donc panégyrique.

Le *yolon bô* remplit une fonction religieuse et sacrée en raison des interdits qui l'entourent, mais aussi le culte qui lui est voué par les membres de la communauté lobi. Dans l'imaginaire lobi, le *yolon (bô)*, dont l'origine et l'existence se confondent à celles du peuple lobi, provient des ancêtres et doit être vénéré. Il est donc considéré comme propriété des anciens et lien entre les lobi et leurs ancêtres dans l'au-delà. Fort de cela, le *yolon* en général et le *yolon bô* en particulier, fait l'objet d'attentions particulières de la part des membres de la communauté. Elles se traduisent, entre autres, par des rituels depuis l'abattage de l'essence végétale de fabrication (*pterocarpus erinaceus*) jusqu'à son utilisation lors des diverses performances.

Le *yolon bô* porte aussi une fonction éducative et d'intégration sociale, car comme le soutient Palé Sié cité par Sié Hien : « *Le yolon bô nous enseigne l'intelligence et la sagesse.* » (Hien, 2005, p.334). Le *yolon bô* contribue à l'édification de l'Homme lobi pour

---

<sup>5</sup> G. Antongini et T. Spini, traduction de l'italien.

en faire un citoyen digne de la communauté, parce qu'incarnant ses valeurs et ses principes. La notion de hiérarchie, de respect des anciens et des aînés, la persévérance, la patience et la discipline sont autant de valeurs et de principes qui participent à former l'individu et à faciliter ses rapports avec autrui dans la société. Le rituel du *djoro*, institution d'initiation aux valeurs humaines en pays lobi, notamment l'apprentissage de la vie en société, la connaissance des codes, des valeurs et des principes qui la régissent, est exécuté par le *yolon*. Le *yolon bô* remplit une fonction de paix et de cohésion sociale tant il prône le respect de l'ordre établi, des us et coutumes. Dans la pensée lobi, c'est le respect de ces règles et principes qui conditionne la paix et la cohésion sociale.

La notoriété dont jouit le xylophone lobi semble profiter au *yolon binh*, c'est-à-dire le praticien du *yolon (bô)*. En effet, celui-ci est considéré chez les Lobi comme le gardien et le transmetteur de la mémoire collective, de l'histoire de la tribu. Du reste, l'instrumentiste du *yolon bô*, et plus généralement le musicien-chanteur-compositeur est craint, chacun redoutant d'être un jour victime de ses "mélopées sentencieuses" (Kambou-Ferrand et Kambou, 1993 : p.473).

L'on pourrait donc en déduire que le fort ancrage du *yolon* en général, et du *yolon bô* en particulier dans la société lobi a constitué un socle propice pour Nani Palé sur lequel pouvait reposer sa carrière d'artiste. En outre, son handicap visuel de même que le sort du destin ont probablement contribué à lui rendre favorable l'opinion lobi. Toutefois, cela n'étant pas suffisant pour se bâtir une célébrité, Nani y a ajouté le talent et la personnalité.

## **2. Le *yolon binh* Nani Palé : apports et productions**

En tant qu'instrument de musique, donc moyen de communication et d'expression fortement établi dans la société lobi, le *yolon bô* a beaucoup apporté à Nani Palé et à sa carrière d'artiste. En revanche, Nani, en raison de son talent et de sa

personnalité, a sensiblement contribué à la promotion du *yolon bô*, bien au-delà du pays lobi.

Xylophone des funérailles, le *yolon bô* est à l'origine pratiqué dans la sphère traditionnelle lobi, notamment dans les cabarets et les funérailles. Sous cet angle, sa cible a été exclusivement les communautés lobi. L'une des prouesses qu'a réussies Nani Palé, a été de parvenir à sortir le *yolon bô* de ce cadre typiquement lobi dans lequel il était confiné, pour le porter à la connaissance de peuples autres que Lobi. Par cet acte, Nani aura réussi à donner un caractère populaire à une pratique et expression culturelle dont la délectation et la jouissance n'étaient réservées qu'à la communauté détentrice.

Nani Palé est indubitablement un adepte du *lobiri pur*, tant son langage est débarrassé de tout emprunt. Puriste et conservateur, Nani Palé s'est révélé comme un véritable « archéologue<sup>6</sup> » déterrant les mots et vieilles expressions lobi. Il savait jouer de leur sens et les maniait si subtilement, au moyen d'onomatopées, pour accroître leur portée et servir sa cause : celle d'extérioriser son moi et de dire "sa" société.

Dans le but de créer des émotions chez ses auditeurs et d'établir une communion de pensée avec eux, Nani composait des chants sous forme de scénario, jouant sur les allusions, les répétitions, les images parfois ridicules. Tout cet ensemble est chanté dans une mélodie au ton particularisé, émouvant, emphatique ou romantique, dont l'élément majeur de l'orchestration est le xylophone *yolon*.

Muni de ces arguments linguistiques, Nani pouvait ainsi valablement jouer le rôle de rigoriste ou encore de moraliste, d'historien, et de philosophe de la société lobi. Ces diverses fonctions qu'a remplies Nani Palé transparaissent dans la centaine de compositions musicales qu'il a réalisées.

Nani s'est révélé comme le défenseur de la morale, des bonnes mœurs ; mais aussi des valeurs et principes de la société lobi. Sa voix, ou du moins ses paroles chantées, invitant les Lobi à plus

---

<sup>6</sup> Terme emprunté à Jeanne-Marie Kambou-Ferrand et Norbert Kambou.

d'humanisme, notamment le sens du partage, la solidarité, l'aide aux démunis, etc. ; au respect des us et coutumes sont perçues par les membres de la communauté comme des prescriptions de leurs ancêtres.

Ainsi, Nani serait donc une sorte de courroie de transmission entre ces membres et leurs ancêtres dans l'au-delà. Se faisant transmetteur de la mémoire collective et de l'histoire des communautés lobi, Nani se plaisait à rappeler l'histoire des peuples lobi sous l'ère coloniale. Cette histoire, selon lui, se résume en un seul mot, *karié* « misère, souffrance ». En effet, pendant la colonisation, les Lobi, à l'instar de tous les peuples soumis à un tel régime d'exception, ont subi des souffrances physiques en raison des corvées auxquelles ils étaient soumis. En tant qu'historien, Nani s'est donné pour mission de faire connaître ces faits passés en les contant aux jeunes, mais aussi et surtout en les rappelant aux anciens devenus amnésiques. Défenseur des faibles, moraliste et moralisateur à souhait, Nani dénonce les attitudes des collaborateurs ou représentants de l'administration coloniale, en l'occurrence les chefs de cantons et les agents subalternes, qu'ils accusent d'être cupides, de voler les pauvres populations et d'abuser de leur pouvoir. Artiste inspiré, Nani le fut : « *Tu sens que le gars s'inspire de quelque chose. Il compose des textes intéressants. Il a vécu des situations et raconte sa vie. Cela nous est utile.*<sup>7</sup> ». Artiste engagé, il le fut également. Pour lui, aucune thématique n'était taboue, et tout pouvait être dit. Les cibles de Nani sont nombreuses : les politiciens qu'il qualifie de menteurs, les anciens combattants qu'il juge fanfarons, les guérisseurs obnubilés par l'argent, les fonctionnaires acculturés et mués en occidentaux, l'exode des jeunes qui désertent les villages au profit de la ville dans l'illusion d'y avoir une belle vie, les femmes lobi qui sont volages et cupides, etc.

À travers des extraits de petites pièces de théâtre rédigées et réalisées dans le cadre de campagnes de sensibilisation contre le VIH en pays lobi du Burkina, Michèle Cros et Quentin Mégret

---

<sup>7</sup> Entretien avec Dah Ollou, réalisé le 06 avril 2021, à 13 heures 25 minutes, à Abidjan.

rendent compte de cette légèreté des mœurs et de cet état d'esprit enclin au gain facile des jeunes filles lobi, comme le démontre cet échange entre deux jeunes filles :

«-La première : Regarde comment je suis propre, je suis bien habillée et toi regarde comment tu es sale. C'est mieux pour toi d'aller prendre un gars de San-matenga (nom générique des sites d'or au Burkina Faso), là-bas il y a de l'argent, tu pourras bien vivre et bien t'habiller.

La seconde : Ha ha, quelle belle idée ! ».

Dans une société où l'injustice, les déviances, la jalousie, la méchanceté sont monnaie courante, et les valeurs cardinales et les mœurs sociales foulées au pied, la dénonciation devient une catharsis. La satire sociale de Nani, faite en musique avec le *yolon*, participe de cette purgation. Les nombreuses compositions réalisées par celui-ci ont abordé ces diverses thématiques, dans un style linguistique puriste dont seul Nani avait le secret.

La thématique portant sur les acculturés lobi est traitée notamment dans le titre "Roger", du nom de cet agent de santé lobi habitant à Abidjan. Pour Nani Palé, Roger est l'un des prototypes des Lobi qui se sont occidentalisés en adoptant les "manières des blancs". Roger a invité Nani chez lui et lui a servi un repas léger à base de salade. Ce plat, Nani le considère comme un mets de blanc. Ainsi, pour Nani, Roger se comporte comme un Blanc. Après avoir consommé la nourriture, Nani est pris d'une colique due à une indigestion. Il assimilera cela à une tentative d'empoisonnement, et il n'en fallait pas plus pour provoquer son ire. Il composa ainsi le titre "Roger", du nom de son hôte abidjanais dans lequel il s'en prend à lui vertement et sans ménagement. Dans ce chant, en plus de décrire la laideur physique de Roger, il le traite de misérable, de méchant, de tueur, de déraciné. Pour Nani, si Roger est devenu ainsi, c'est parce qu'il a quitté le pays lobi depuis bien longtemps et ne vient plus s'y ressourcer si bien qu'il en a perdu les valeurs cardinales. En voici quelques extraits de "Roger" :

*Ma djiro wa thi rakè*

*Rroger tchumi ma dji wa ti raka*

*A kpièr batounon si ma dji wa ti raka*

*Kpakpala u tim sa gba thii pèr  
Kpakpal mon ni timi sa gba thii pèr  
Ni ti tibil kpakpal si thii djor lé min  
Ni ti tibil kpakpal sa gba thii pèr*

Traduction

Je n’y comprends rien  
Roger m’a tellement maltraité, que je n’y comprends rien  
J’ai cherché en vain, mais je n’y comprends rien  
Quel est ce repas d’invité qu’on m’a offert en y mettant un  
médicament

Offrir un repas à un invité en infiltrant du médicament  
Offrir un repas à un invité et y insérer du médicament

*Tibila ra tooni ana pouor a pho ka  
A fa kpola yè woya wu ni dolon fi  
Tibila ra tooni ana pouor a pho ka  
A fa tètinn yè woya wu nidolon fi  
Lobi botoora pouori houon  
A fa pkola yè ya uni dolon fi*

Traduction

Lorsque des gens restent trop longtemps (à l’étranger)  
Si tu t’amuses avec eux ils vont te vendre  
Lorsque des gens restent trop longtemps (à l’étranger)  
Si tu les fréquentes trop, ils vont te vendre  
Les Lobi ayant abandonné leur village pour l’étranger  
Si tu t’amuses avec eux ils te vendront

*A dou thoua bèh yeeh  
Roger na kourè tibila a bidjan diira na pi  
Wou yi a gbangar nènin  
Dii fu lobe na dolon oh  
A ntè ka khi diw gala nadou  
Di gal ditounon bakièle kouba ko  
A gala na kpara lobè sonan na dolon*

Traduction

Si vous n’y prenez garde  
Roger exterminera tout le monde à Abidjan  
On dit qu’il est devenu un sorcier  
Il capture les Lobi et les vend  
Lorsqu’un être décède et qu’on l’enterre  
Il va de nuit exhumer les os  
Se promène pour les vendre auprès d’autres personnes

La thématique liée à la colonisation est traitée entre autres à travers le titre "Khifité", du nom du chef de canton de Nako, installé par l'administration coloniale. Peuple à l'organisation politique "acéphale" (Fiéloux et al., 1990, p.194), les Lobi ont vu d'un mauvais œil le règne de Khifité. Considéré comme le représentant et le prolongement du pouvoir colonial qu'ils ont combattu et pour lequel ils ont payé un lourd tribut, et assimilant cette posture de Khifité à de la trahison, venant de surcroît d'un des leurs, les Lobi se sont opposés vigoureusement à son règne. Cela va valoir au chef de canton des déboires et des inimitiés de ses administrés. En effet, de la part de ses populations, Khifité ne récolte que haine, jalousie, mesquineries et chagrin. Mieux, elles tentent de l'ensorceler et de le tuer. Dans la chanson "Gninkouté", Nani Palé développe ces mêmes maux qui semblent s'être fortement incrustés dans la société lobi. Gninkouté a été recruté de force pour intégrer l'armée coloniale française. Beaucoup plus chanceux, il a pu regagner sa terre natale après avoir servi l'armée française et combattu l'ennemi. En tant qu'ancien combattant, Gninkouté bénéficie de la pension allouée aux anciens combattants. Gninkouté est polygame. Deux de ses épouses sont Lobi (Fopièrami, la première et Mariam, la deuxième); et Aminatou, la troisième de nationalité mauritanienne. Avec ses trois épouses, Gninkouté mène une relative belle vie. C'est justement cette relative belle vie acquise après autant de sacrifices et de risques encourus, qui va attiser la haine, l'envie et la jalousie de ses concitoyens. Pour Nani Palé, au regard des valeurs cardinales de la société lobi, Gninkouté devrait être célébré et vénéré en raison de son courage et de son mérite, et non combattu comme le font ses compatriotes. En voici quelques extraits du chant :

*GNINKOUTÉ yaa di mon fa do  
Thangba ka hafi iri dan hël yuua  
Lhaari ka mafi tombiri dan hël yuua.  
A li gan gan gan gan dan n'hél yuua  
Dimon fa tchuuye, a gnaal rakè*

Traduction :

*GNINKOUTÉ, que peux-tu ?*

Dieu t'a donné une renommée qui ne peut se détacher de ta personne.

La haine coriace s'est collée à ta peau  
Collée fermement, elle ne se détache pas

Que peux-tu faire ? Pourquoi ?

*Fopièrami ni phanan nokhii didjor*

*Gninkouterà nadjì n-kurè a'yaa*

*Mariam yaa ni phanan nokhii didjorr*

*Aminatu yaa ni phanan nokhii*

*Na dji n'kurè wu hani'a*

Traduction :

*Fopièrami*, criez très fort votre colère (indignation)

Ce *Gninkouté*-là, ne savez-vous pas qu'on le tue ?

Mariam, criez très fort votre colère

Ce *Gninkouté* là ne savez-vous pas qu'on le tue ?

*Aminatou*, criez votre colère

Ne savez-vous pas qu'on veut vous le tuer ?

*Karmuo kon tin n-pa u'dana*

*Ali gan gan gan*

*Karmuo para u-galafi*

*Ali gan gan gan*

*Gninkouté yaa fa mar na hèl yuua*

*Gninkouté sa hinè di mon fado*

*Lhaari ra ka mafi tombiri dan hèl yuua*

Traduction :

C'est chez un grand marabout qu'ils l'ont amené

Pour ligoter durement

Ils t'ont amené chez un marabout

Pour ligoter durement

Hé ! *Gninkouté* ! tu ne pourras l'ôter, jamais

Regarde, *Gninkouté*, que peux-tu ?

La haine t'a fermement collé à la peau

*Dablo war nér n'kayi pej n'kho*

*Dooya wu kani ni a nan lhi kènsan nin*

*Tibil ka gaari buo a nan yi kharyè*

*A nan in na khó gbé*

*Di ni bur a na pièro har*

Traduction :

Penseriez-vous que l'argent du blanc se bouffe  
gratuitement ?  
Ils ont tant souffert et obtenu la retraite maintenant  
Quelqu'un qui a enduré tant de misère et de souffrance  
Étant en train de manger un peu  
Vous vous retrouvez jaloux.

*Gninkouté ka gal gno duo*  
*Yèkhan n'tookè tchuor na pho tilu si uyi a kiri*  
*Fi teni gno duo ana in ô a balman kèr fro inan*  
*Di kpaa yè nuo wo*

Traduction :

Gninkouté est allé au pays de l'eau  
Certains restent à la maison pour construire des fétiches  
Et disent qu'il est mort  
Revenant du pays de l'eau, tu as emmené une femme  
Cela les a tous désolés.

Pour Dah Doh,

« Nani Palé, c'est notre Bob Marley. Je dirais que Nani Palé, dans la culture lobi, c'est notre référence. La musique de Nani Palé a bercé tout Lobi. C'est un avant-gardiste, parce que les fléaux qu'on vit actuellement, Nani les avaient déjà chantés. Que ça soit la prostitution, la pédophilie, la violence basée sur le genre. La musique de Nani Palé a traversé les époques. Il n'y a pas un seul joueur lobi de balafon qui a égalé Nani Palé. Nani se distinguait par la virtuosité, la dextérité et cette manière particulière qu'il avait de manier le balafon et de coordonner le jeu en harmonie avec le chant.<sup>8</sup>».

Évoquer Nani Palé, c'est évoquer l'historien, le puriste, le critique, le dénonciateur, le moralisateur ; mais aussi l'artiste à l'imagination et à la créativité fertiles. Mettant ces qualités et aptitudes à profit, Nani a réalisé et laissé un patrimoine à la postérité dont la protection, la valorisation, la vulgarisation et la transmission aux générations actuelle et future relèvent d'un impératif culturel.

---

<sup>8</sup> Entretien réalisé le 7 avril 2021, à Abidjan.

### III. L'œuvre de Nani Palé : un patrimoine à sauvegarder

#### 1. Actions de valorisation et de promotion en faveur de Nani et de son œuvre

Aborder la question de la sauvegarde de l'œuvre de Nani Palé impose d'aborder celle du sort réservé à cette œuvre et à Nani lui-même, depuis sa disparition jusqu'à maintenant. Depuis son décès en 1982, il a fallu attendre 2017, soit 35 ans pour que le ministère de la culture consente de construire un mausolée en la mémoire de Nani Palé. Situé au secteur 8 de Gaoua, dans le quartier Niobini, le mausolée a été érigé à l'initiative de l'association *fô-yiir*. Certes tardif, cet hommage rendu à Nani Palé apparaît comme une forme de reconnaissance de ses « hauts faits » pour la société et le patrimoine culturel lobi dont se réjouissent les parents et proches de l'artiste, en l'occurrence Ini Kambiré, sa fille aînée et unique enfant en vie qui affirme : « (...). *Ce mausolée aujourd'hui construit fait de mon rêve une réalité. Même si je ne suis plus de ce monde, mes enfants sauront où a été inhumé leur grand-père et c'est une grande joie pour moi.*<sup>9</sup> ». Pour le président de l'association *fô-yiir*, Sansan Firmin Da, l'érection d'un mausolée est une justice faite à ce grand homme :

« Notre objectif c'est de valoriser la culture des peuples du sud-ouest et ses hommes. Depuis la création de notre association nous avons jugé nécessaire de faire quelque chose pour rendre hommage à Nani Palé. C'est ainsi que nous avons proposé la construction d'un monument. Lorsque nous avons approché Tahirou Barry<sup>10</sup>, il n'a pas trouvé d'inconvénients ».

Il soutient que le monument construit suscite un enthousiasme au sein de la population : « *C'est une fierté pour nous membres de l'association. Chaque jour le mausolée reçoit des visiteurs qui viennent de partout* ». Le *yolon bô* de Nani Palé qui lui servait d'instrument de musique est exposé au Musée des civilisations des peuples du

---

<sup>9</sup> Propos extraits d'une interview réalisée le 27 avril 2018 par Sansan Bertin Sib de Bafujii infos, journal en ligne, consulté le 28 mars 2021, à 12 heures 37 minutes.

<sup>10</sup> Ancien ministre de la culture et du tourisme du Burkina Faso.

Sud-ouest, à Gaoua. Le Théâtre populaire de la ville de Gaoua a été baptisé " Théâtre populaire Nani Palé.

Quelques initiatives ont été prises en faveur de Nani Palé et du patrimoine qu'il a laissé à la postérité. Toutefois, au regard de son œuvre et de sa renommée, ces initiatives sont loin d'être à la dimension des défis liés à la sauvegarde de l'œuvre de Nani Palé.

## 2. Mesures de sauvegarde et de promotion du patrimoine de Nani Palé

Les populations en pays lobi sont unanimes pour reconnaître que le patrimoine légué par Nani Palé doit être sauvegardé et valorisé. Le directeur provincial de la culture des arts et du tourisme du Poni, Yves Philippe Ouedraogo, s'inscrit dans cette dynamique quand il affirme :

« Nani Palé est un partisan de la paix et ses chansons le disent d'elles-mêmes. C'est vraiment dommage qu'il nous ait quittés très tôt. Néanmoins, des actions sont en cours à travers l'organisation d'un festival pour mieux faire connaître l'artiste. Aussi, la direction provinciale de la culture des arts et du tourisme du Poni a émis le souhait de faire une compilation de ses meilleures chansons afin que chaque jour on se rappelle de lui qu'il a été un artiste hors pair.<sup>11</sup> ».

Si ces propos du directeur provincial de la culture des arts et du tourisme du Poni traduisent sa volonté de pérenniser et de promouvoir Nani Palé et « son » *yolon bô*, il n'en demeure pas moins vrai qu'ils restent, pour le moment, des vœux pieux : aucune des actions ou initiatives par lui évoquées n'a encore vu le jour. Du reste, la survie du *yolon bô* préoccupe les Lobi.

Dans une analyse sur la survie de l'élément, Sié Hien est parvenu au résultat suivant : Sur cent (100) personnes interrogées, 30 à 40% pensent que la pratique du *yolon bô* sera abandonnée, environ 50% regrettent qu'il ne soit plus enseigné dans les villages (Hien, 2005 : p337). La réalité est qu'en pays lobi

---

<sup>11</sup> Propos extraits d'une interview réalisée le 27 avril 2018 par Sansan Bertin Sib de Bafujii infos, journal en ligne, consulté le 28 mars 2021, à 13 heures 20 minutes.

de nos jours, de moins en moins d'adultes éprouvent le besoin d'enseigner le jeu du *yolon* en raison des préjugés qui entourent sa pratique : dans la société lobi, le praticien du *yolon* est parfois assimilé à un sorcier, à un lanceur de sorts et fait souvent l'objet de mépris de la part de certaines populations. En sus, dans une société capitaliste, basée sur la consommation, le métier de *yolon binh*, parce que non rémunéré, n'attire pas. La société lobi, étant de tradition orale à l'instar de bon nombre de sociétés africaines, les productions de Nani Palé n'ont pas été, pour la grande majorité, fixées sur des supports audiovisuels. De même, très peu d'écrits sont consacrés à Nani Palé : « *Le problème avec Nani Palé, c'est qu'il n'y a pratiquement pas d'écrits sur lui. Les sources sont beaucoup plus orales.*<sup>12</sup> ». Cela impacte négativement sa popularité et la survie de son œuvre, surtout auprès des jeunes qui semblent avoir, pour la plupart, une vague idée de Nani. Ces propos de mademoiselle Kambou Heri sont révélateurs de cet état de fait : « *Nani Palé, c'est un artiste. Il chante et puis il est balafoniste. C'est tout ce que je sais.*<sup>13</sup> ».

Ces facteurs conjugués interpellent sur la nécessité de prendre des mesures afin d'assurer la viabilité du *yolon (bô)* d'une part, et de protéger et promouvoir l'héritage culturel et artistique légué par Nani Palé à la postérité. Pour ce faire, l'une des mesures et initiatives qu'il urge de prendre est la transcription et la traduction en français du répertoire musical de Nani Palé. En tant que vecteur de communication, le répertoire du *yolon (bô)* véhicule des messages, des idées, des visions ou opinions, des états d'âme, etc. Ce répertoire, sémantiquement chargé, constitue un véritable socle pour l'éducation du Lobi et favorise son intégration sociale, culturelle, voire religieuse. Sous cet angle, le *yolon (bô)* est une école de la vie, une pratique favorisant la socialisation et l'intégration de l'individu. Toutefois, ces valeurs véhiculées ne sont pas sues par un grand nombre de personnes du fait de la « barrière linguistique ». En effet, le répertoire étant essentiellement en Lobiri, sa transmission, sa connaissance et sa compréhension par

---

<sup>12</sup> Albert Hema, entretien réalisé le 31 mars 2021, à 13 heures 41 minutes.

<sup>13</sup> Entretien réalisé le 06 avril 2021, à Abidjan, à 14 heures 13 minutes.

une personne autre que Lobi ne sont pas évidentes. D'ailleurs, une grande partie des Lobi n'arrivent pas à déchiffrer les paroles du répertoire du *yolon*, et partant des chants de Nani Palé. La transcription et la traduction du répertoire musical de Nani Palé permettrait de pallier cet état de fait.

Outre la transcription et la traduction, le chantier de la compilation des œuvres de Nani Palé devra être ouvert. Cela consisterait à recueillir l'ensemble des chansons de Nani Palé et à les enregistrer sur des supports numériques (CDs, clés USB). Ces compilations pourraient être mises en vente et les intérêts générés par la vente utilisés pour soutenir les actions de sauvegarde et de promotion du patrimoine musical et artistique légué par Nani Palé.

Sauvegarder et promouvoir le *yolon bô* ainsi que l'œuvre de Nani Palé requièrent leur intégration dans les écoles modernes, à travers l'éducation formelle. Intégrer l'enseignement du *yolon (bô)* de même que le riche patrimoine musical de Nani Palé dans les programmes scolaires serait à la fois une manière de valoriser l'instrument et de susciter l'intérêt des populations, en particulier les jeunes, pour sa pratique et sa délectation. D'ailleurs, cela susciterait certainement des vocations au sein de ces jeunes, cible essentielle pour garantir la transmission et la viabilité de la pratique.

La sauvegarde du *yolon (bô)*, pour être une réalité, doit nécessairement prendre en compte la dimension socio-économique des instrumentistes. Le dénuement et la précarité de vie des musiciens traditionnels, en l'occurrence les *yolon binh*, sont un facteur de découragement pour tout potentiel candidat qui voudrait embrasser le métier. Il importe donc de les aider à tirer profit de leur art, en leur accordant des traitements et cachets dignes de leur statut. Ainsi, ils pourront vivre convenablement de leur art et savoir-faire.

Si l'on ne peut nier la popularité de Nani Palé dans le pays lobi, force est de reconnaître qu'il reste très peu connu hors des frontières du pays lobi. Cette situation doit sa raison d'être à la très faible production scientifique sur l'artiste et l'homme. Pourtant, eu égard à sa renommée, Nani Palé mérite d'être

connu dans toute la Côte d'Ivoire, voire dans le monde. La protection et la promotion de Nani Palé et de son patrimoine légué va nécessiter la mise en place de projets de recherche dédiés à ces deux objectifs. Ces projets de recherche pourraient mener des études de manière plus approfondie, en abordant des aspects aussi importants que la fabrication, les matériaux utilisés, les techniques de jeu, les conditions de vie des praticiens, etc. mais aussi la vie de Nani Palé et sa carrière artistique. Ces différentes recherches permettront de mettre à la disposition des élèves, des étudiants, des chercheurs, des touristes et des amateurs du *yolon (bô)* une documentation assez fournie sur l'élément grâce aux publications qui seront faites. Le colloque consacré à Nani Palé s'inscrit dans cette perspective.

## Conclusion

Nani Palé, de son vrai nom Konfaaté Palé (1925-1982) fut un célèbre artiste dont la renommée a franchi les frontières de l'aire lobi. Alors que la perte de la vue et l'acharnement du sort sur lui le reléguaient potentiellement au rang des parias sociaux, Nani Palé trouve et puise en lui les ressources pour inverser l'ordre des choses. Il réussit ainsi à embrasser une carrière d'artiste après s'être formé de manière théorique et pratique au jeu du *yolon bô*. Puriste, critique, dénonciateur et moralisateur, Nani Palé s'est donné pour mission de dépeindre la société, en particulier celle lobi. Avec pour support musical le *yolon bô* - très populaire d'ailleurs en pays lobi - le talentueux et créatif Nani Palé compose des chants dans lesquels il aborde toutes les thématiques liées à la vie. Il traite entre autres sujets de la colonisation en pays lobi, de l'occidentalisation de certains Lobi, des rapports sociaux, des mœurs, des croyances religieuses et spirituelles. Les chants composés par Nani Palé sont estimés à une centaine. Ses productions représentent donc un patrimoine inestimable pour les générations actuelles et futures. La préservation et la pérennisation de ce patrimoine demeurent un défi d'autant plus qu'il est insuffisamment sauvegardé et

valorisé. C'est pourquoi, il relève d'une nécessité urgente de définir des mesures visant à assurer la protection et la pérennité du patrimoine artistique et culturel de Nani Palé légué aux générations actuelles et futures. Le présent article a fait des propositions de mesures de sauvegarde visant à assurer la viabilité du *yolon (bô)* d'une part ; et à protéger, transmettre et valoriser l'œuvre de Nani Palé laissée à la postérité d'autre part. La maxime qui élève l'artiste au rang des immortels (« un artiste ne meurt jamais », ne tire-t-elle pas tout son sens dans le fait que les vivants font en sorte que son œuvre transcende son existence matérielle à travers les initiatives qu'ils prennent pour la sauvegarder ?

## **Bibliographie et sources**

### **- Bibliographie**

BRANGER, Danièle, *Le xylophone à résonateurs multiples des Lobi*, LA MUSIQUE, 1993.

CROS, Michèle et MÉGRET, Quentin, « D'un idéal de virilité à l'autre ? Du vengeur de sang au chercheur d'or en pays lobi burkinabé », *Presses de Sciences Po /Autrepart*, 2009/1 n°49, pp. 137-154.

FIÉLOUX, Michèle (ed.), LOMBARD, Jacques (ed.), KAMBOU-FERRAND, Jeanne-Marie (ed.), *Images d'Afrique et sciences sociales : les pays lobi, birifor et dagara (Burkina Faso, Côte d'Ivoire et Ghana) : actes du colloque de Ouagadougou, 10-15 décembre 1990*.

KAMBOU-FERRAND, Jeanne-Marie et KAMBOU, Norbert, « Nani Palé : chanteur-compositeur-balafoniste et poète lobi, 1925-1985 », *LA MUSIQUE*, 1993, pp.470-479.

HIEN, Sié, *Musique et société : cas du xylophone yolon bo des Lobi (Côte d'Ivoire)*, Thèse de Doctorat unique, 2005, 540 p.

*- Sources Orales*

Nom de l'interviewé	Qualité/fonction	Âge	Lieu	Date	Durée
DAH Doh	Lobi, Conseiller d'action culturelle et adepte de la musique de Nani Palé	45 ans	Abidjan	7 avril 2021	7 mn 16 s
DAH Ollo.	Lobi et fan de Nani Palé	28 ans	Abidjan	6 avril 2021	5 mn 23 s
HEMA Albert	Directeur provincial de la Culture, des arts et du tourisme du Poni (Gaoua), manager culturel.	51ans	Gaoua	31 mars 2021	25 mn 28 s
KAMBOU Heri	Lobi et fonctionnaire	40 ans	Abidjan	6 avril 2021	7 mn 56 s

*- Discographie*

Nani Palé, *Gninkouté*, 7'30

Nani Palé, *Roger*, 13,57

Nani Palé, *Tefro*, 14,20